

Deklaracija z dne 9. maja 1950

[To je celotno besedilo predloga, ki ga je predstavil francoski zunanji minister Robert Schuman in ki je vodil do oblikovanja tega, kar danes imenujemo Evropska unija.]

Svetovnega miru ni mogoče zagotoviti brez ustvarjalnih prizadevanj, sorazmernih z nevarnostmi, ki ga ogrožajo. Prispevek, ki ga lahko organizirana in živeča Evropa doprinese civilizaciji, je nujen za vzdrževanje miroljubnih odnosov. S tem, ko je Francija za več kot 20 let prevzela nase vlogo zagovornice združene Evrope, je bil njen bistveni cilj vedno zagotavljanje miru. Združena Evropa ni uspela in imeli smo vojno.

Evrope ne bo mogoče narediti naenkrat ali po enem načrtu. Zgrajena bo s konkretnimi dosežki, ki bodo najprej ustvarili dejansko solidarnost. Združevanje evropskih narodov zahteva odpravo starih nasprotovanj med Francijo in Nemčijo. Vsak ukrep, ki ga bomo sprejeli, mora najprej zadevati ti dve državi. Z ozirom na ta cilj francoska vlada predlaga, da se takoj ukrepa glede omejenega, vendar odločilnega vprašanja.

Predlaga, da francosko-nemška proizvodnja premoga in jekla v celoti preide pod skupno Visoko oblast v okviru organizacije, odprte za sodelovanje drugih evropskih držav. Združitev proizvodnje premoga in jekla mora kot prvi korak k evropski federaciji omogočiti postavitve skupnih temeljev za gospodarski razvoj, s čimer bo spremenila usode tistih regij, ki so bile dolgo podvržene proizvodnji vojaškega orožja, katerega nenehne žrtve so bile.

S tako nastalo solidarnostjo v proizvodnji bo postalo jasno, da je kakršna koli vojna med Francijo in Nemčijo postala ne le nepredstavljiva, ampak tudi gmotno nemogoča. Vzpostavitev te močne proizvodne enote, ki bo odprta za vse države, pripravljene sodelovati, in ki bo privedla do tega, da se vsem državam članicam zagotovijo osnovni elementi industrijske proizvodnje pod enakimi pogoji, bo postavila resnične temelje za njihovo gospodarsko združitev.

Ta proizvodnja bo ponujena celotnemu svetu brez razlike ali izjem, z namenom, da prispeva k zvišanju življenjskih standardov in spodbudi dosežke miru. S povečanimi sredstvi bo Evropa lahko nadaljevala z uresničevanjem ene svojih bistvenih nalog, razvoja afriške celine. Tako bo preprosto in hitro uresničena združitev interesov, ki je nujna za ustanovitev skupnega gospodarskega sistema; naj bo kot kvas, iz katerega lahko zraste širša in globlja skupnost med državami, ki so jih dolgo ločevali krvavi spopadi.

Z združevanjem osnovne proizvodnje in ustanovitvijo nove Visoke oblasti, katere odločitve bodo obvezovale Francijo, Nemčijo in druge države članice, bo ta predlog vodil do uresničitve prvega konkretnega temelja evropske federacije, ki je nujna za ohranjanje miru. Da se pospeši uresničenje zastavljenih ciljev, je francoska vlada pripravljena začeti pogajanja na naslednjih temeljih.

Naloga, dodeljena tej skupni Visoki oblasti, bo, da v najkrajšem možnem času zagotovi posodobitev proizvodnje in izboljšanje njene kakovosti; oskrbo s premogom in jeklom francoskih in nemških trgov ter trgov drugih držav članic pod enakimi pogoji; razvoj skupnega izvoza v druge države; izenačenje in izboljšanje življenjskih pogojev delavcev v teh industrijah.

Za doseg teh ciljev se glede na zelo različne razmere, v katerih je trenutno proizvodnja držav članic, predlaga, da se uvedejo določeni prehodni ukrepi, kot so uporaba načrta proizvodnje in investicijskega programa, vzpostavitev mehanizmov za izenačevanje cen ter oblikovanje sklada za prestrukturiranje za lajšanje racionalizacije proizvodnje. Pretok premoga in jekla med državami članicami bo nemudoma oproščen vseh carin, prav tako nanj ne bodo vplivale razlikovalne prevozne tarife. Postopno bodo zagotovljeni pogoji, ki bodo spontano privedli do bolj racionalnega razporejanja proizvodnje na najvišji ravni produktivnosti.

V nasprotju z mednarodnimi karteli, ki težijo k uvajanju omejevalnih ravnanj pri razporejanju in izkoriščanju nacionalnih trgov ter k ohranjanju visokih dobičkov, bo organizacija zagotovila združitev trgov in razširitev proizvodnje.

Bistvena načela in zaveze, ki so določena zgoraj, bodo predmet pogodbe, podpisane med državami in predložene v ratifikacijo njihovim parlamentom. Pogajanja, potrebna za določitev podrobnosti področij uporabe, bodo potekala s pomočjo rabsodnika, imenovanega s skupnim dogovorom. Rabsodnik bo imel za nalogo zagotoviti, da bodo sprejeti sporazumi v skladu z določenimi načeli, v primeru zastoja pri pogajanjih pa bo odločil, katero rešitev je treba sprejeti.

Skupno Visoko oblast, zadolženo za upravljanje projekta, bodo sestavljale neodvisne osebe, ki jih bodo na podlagi enakovredne zastopanosti imenovalе vlade. Predsednik bo izbran na podlagi skupnega dogovora med vladami. Odločitve Oblasti bodo izvršljive v Franciji, Nemčiji in drugih državah članicah. Zagotovljeni bodo ustrezni ukrepi za pravna sredstva zoper odločitve Oblasti. Pri Oblasti bo akreditiran predstavnik Združenih narodov, ki bo zadolžen, da dvakrat letno pripravi javno poročilo za Združene narode, v katerem bo poročal o delovanju nove organizacije, zlasti kar zadeva ohranjevanje njenih mirovnihi ciljev.

Ustanovitev Visoke oblasti nikakor ne bo prejudicirala ureditve lastništva podjetij. Pri opravljanju svojih funkcij bo skupna Visoka oblast upoštevala pristojnosti, dodeljene Mednarodnemu organu za Porurje, in različne obveznosti, naložene Nemčiji, vse dokler bodo te v veljavi.

Ob upoštevanju »uradne« slovenske različice na http://europa.eu/abc/symbols/9-may/decl_sl.htm in francoskega izvirnika iz angleške različice prevedle Manca Hočevār, Tjaša Štrbenk in Lara Vidmar